

Charles Gounod
Noël
Chant des Religieuses
Gesang der Nonnen

Weihnachtslied
für Soli SA, Chor SSA
Klavier, Orgel ad libitum

herausgegeben von / edited by
Peter Kaiser

Partitur/ Full score

Carus 23.325



Vorwort

Im Alter von 48 Jahren schuf Charles Gounod (1818–1893) seinen Weihnachtsgesang *Noël*. Er befand sich zu dieser Zeit im Zenit seines Schaffens: *Faust*, seine bedeutendste Oper, hatte von ihrem triumphalen Erfolg seit der Uraufführung 1859 nichts eingebüßt, und *Romeo und Julia*, seine letzte wirklich herausragende Oper, stand kurz vor der Vollendung; mit ihr bestätigte Gounod 1867 anlässlich der Pariser Weltausstellung seine Position als einer der wichtigsten Komponisten seiner Epoche.

Noël erschien 1866 in Paris bei Choudens in der hier wiedergegebenen Besetzung für zwei solistische Frauenstimmen, Frauenchor, Klavier sowie Orgel ad libitum. 1870 veröffentlichte Choudens eine Duett-Version für Sopran und Alt mit Klavierbegleitung unter dem Titel „Chantz Noël“.¹ Ebenfalls 1870 legte Choudens eine zweite Auflage der 1866 veröffentlichten Fassung für Soli und Chor vor. Sie ist in dem Band *Douze chœurs et une cantate de Temple de l'harmonie* enthalten und erhielt deshalb eine neue, höhere Plattennummer, jedoch verwendete Choudens die alten Druckplatten von 1866. Es kann also davon ausgegangen werden, dass *Noël* in der Fassung für Soli und Chor nur in einer unveränderten Druckfassung veröffentlicht worden ist. Für den damaligen Erfolg des Werkes spricht, dass bereits 1869 in London eine Ausgabe mit einer englischen Übersetzung von B. Webb erschien. Auch die Duett-Version wurde von Choudens ein zweites Mal vorgelegt, und zwar 1874/75 in dem Band *Quinze Duos* (alle von Gounod) als Nr. 10.

Während auf dem Titelblatt die Herkunft des Textes mit „Poésie de Jules Barbier“ (1822–1901) angegeben wird, steht auf der ersten Notenseite ergänzend „(Chant des religieuses de Uhland)“. In den beiden Duett-Ausgaben fehlt der Hinweis auf Uhland völlig. Ludwig Uhlands entsprechende Dichtung „Gesang der Nonnen“² ist religiös-schwärmerisch ohne besondere Hervorhebung des Weihnachtsgeschehens angelegt, das lediglich in der dritten Strophe gestreift wird. So ist es bei der Wahl des Titels „Noël“ (Weihnachten) für die französische Nachdichtung erklärlich, dass nur diese Strophe mehr oder weniger wörtlich behalten wurde; sie erscheint in der Übertragung als zweite Strophe. Die übrige französische Nachdichtung scheint frei erfunden zu sein, eventuell wurde auch auf andere Gedichte Uhlands zurückgegriffen.³ Die den Noten als Zweittext unterlegte deutsche Nachdichtung von Heidi Kirmse orientiert sich an Barbiers französischem Text, wobei gelegentlich der Beibehaltung des Reimschemas mehr Gewicht gegeben wurde als der Texttreue. Der Herausgeber empfiehlt, den Orgelpart aufgrund der reizvollen klanglichen Bereicherung in jedem Fall in die Aufführung mit einzubeziehen.

Bayreuth, im Sommer 2000

Peter Kaiser

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erhältlich:
Partitur (CV 23.325), Chorpartitur (CV 23.325/05)

¹ Dennis Libby gibt in seiner Werkliste zum Artikel „Gounod, Charles“ (in *The New Grove. Dictionary of Music and Musicians*, Bd. 7, London 1980, S. 588) zwar für die Entstehung der Duett-Version das Jahr 1867 an, jedoch konnte bisher kein Druck vor 1870 ermittelt werden. Weiterhin wird hier noch eine Version für eine Singstimme und Klavier erwähnt, die um 1869 entstanden sein soll.

² Siehe z. B. *Ludwig Uhland, Gesammelte Werke*, hg. von Hermann Fischer, Bd. I, Darmstadt 1977, S. 40f.

³ Beispielsweise könnte die Zeile „Voici le jour“ Uhlands Gedicht „Schäfers Sonntagslied“ (Ludwig Uhland, *Werke*, hg. von Hartmut Fröschle und Walter Scheffler. Band I: *Sämtliche Gedichte*, München, Winkler Verlag, S. 20) nachempfunden sein. Dort heißt die Schlusszeile „Das ist der Tag des Herrn!“.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

Der Verbleib des Autographs konnte nicht ermittelt werden. Die einzige existierende Quelle ist die bei Choudens in zwei Auflagen hinsichtlich des Notentextes unverändert erschienene Druckausgabe, deren erster Auflage die vorliegende Edition folgt.

Titel des Titelblattes: „HOMMAGE AUX DAMES DE LA SOCIÉTÉ CHORALE D'AMATEURS / Dirigée par son ami / A. GUILLOT de SAINBRISE / NOËL / CHANT DES RELIGIEUSES / Pour voix de Femmes / Chœur et Solo / AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO / Orgue ad libitum / Poésie de / Jules Barbier / Musique de / CH. GOUNOD / Prix: 3f. Net. / PARIS CHOUDENS Editeur / Rue Saint Honoré 265, près L'Assomption / Propriété pour tous pays.“

Titel auf der ersten Notenseite: „NOËL / (CHANT des RELIGIEUSES de UHLAND.) / Poésie de / J. BARBIER. / Musique de / CH. GOUNOD. / Pour voix de femmes et Solo pour Soprano et Contralto. / – (accompagnement d'ORGUE ad libitum) –“

Bezeichnungen der Stimmen im Vorsatz der ersten Akkolade (von oben nach unten): „SOPRANO SOLO“, „CONTRALTO SOLO“, „1.ers DESSUS“, „2.ers DESSUS“, „3.ers DESSUS“, „ORGUE“, „PIANO.“

Der Druck umfasst außer dem Titelblatt noch 15 Notenseiten; die Plattennummer der ersten Auflage lautet „A.C.1326“. Dem *Dictionnaire des éditeurs de musique française* (Éditions Minkoff, Genève 1988) zufolge wurde diese Plattennummer im Jahre 1866 verwendet. Das in der Bibliothèque nationale de France, Paris, unter der Signatur D. 4869 (12) aufbewahrte Exemplar diente als Vorlage.

II. Zur Edition

Die Ausgabe folgt der heutigen Editionspraxis. Ergänzungen des Herausgebers wurden soweit als möglich in den Noten selbst diakritisch gekennzeichnet: Dynamik im Kleinstich (Buchstaben) oder Strichelung (Gabeln), Beischriften durch Kursivsatz, Bögen durch Strichelung. War eine diakritische Kennzeichnung nicht möglich, erfolgte der Nachweis in den Einzelanmerkungen. Die Besetzungsangaben „Sopranos I/II“ und „Contraltos“ stammen vom Herausgeber.

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: C = Contraltos, Org = Orgue, Pf = Piano, rH/IH = rechte/linke Hand, S = Soprano solo, SI/II = Sopranos I/II
Zitierweise: Taktnummer, Stimmenkürzel, Zeichen im Takt (Noten und Pausen), Lesart der Quelle

24	Pf 1	Tempo <i>Io</i> gem. T. 73 ergänzt
24	S I/II, C 5	<i>p</i> erst bei rH 24,2
32	S I/II, Org 1	<i>p</i> gem. T. 65 ergänzt
36	Org rH 1–2	Decresc.-Gabel gem. T. 34 ergänzt
36	Pf 7	Legatobogen gem. T. 67 ergänzt
36	Org rH 4	<i>cresc.</i> erst bei 9 (vgl. aber Org) <i>c¹</i> fehlt
52	S I 4	avec extase gem. T. 36 ergänzt
69	S II 3	Achtelnote gefolgt von Achtelpause; an C angeglichen, da Version der Quelle nur bei S I aufgrund der Atempause sinnvoll
69	S II 5	<i>cresc. molto</i> und <i>avec extase</i> gem. T. 36, S I, ergänzt
69	C 6	<i>cresc. molto</i> und <i>avec extase</i> gem. T. 36, S I, ergänzt
69	Org 4	<i>cresc. molto</i> erst bei 5
71	S I 4	<i>ff</i> erst bei 72,1 (vgl. aber T. 38)
71	Org 4	<i>ff</i> erst bei 72,1 (vgl. aber T. 38)

Noël

Weihnacht

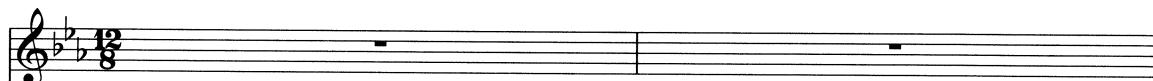
Chant des religieuses de Uhland

Poésie de Jules Barbier

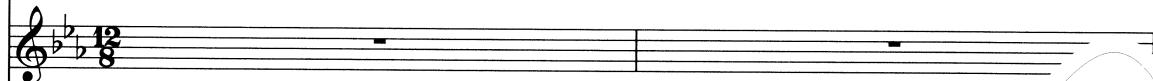
Charles Gounod
1818–1893

Moderato

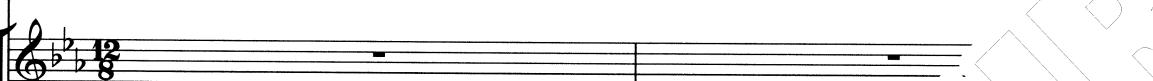
Soprano solo



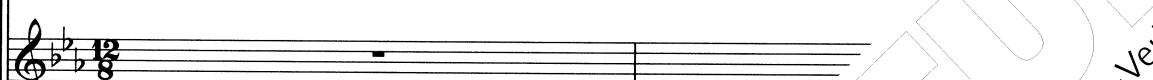
Contralto solo



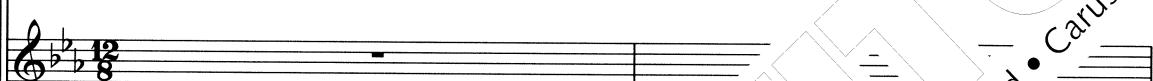
Premiers Dessus
(Sopranos I)



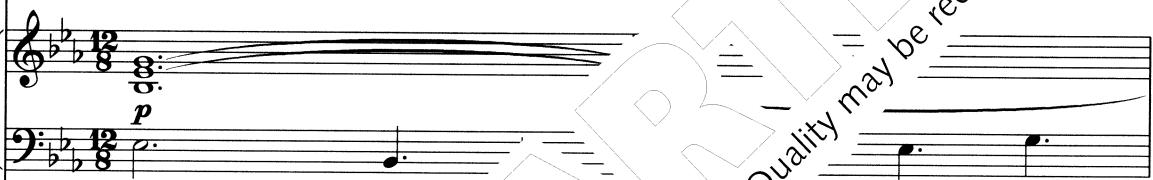
Deuxièmes Dessus
(Sopranos II)



Troisièmes Dessus
(Contraltos)



Orgue



Moderato

Piano



3



Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 23.325

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Herausgeber: Peter Kaiser

Deutsche Nachdichtung: Heidi Kirmse

6

f

di - mi - nu - en

f

di - mi - nu - en

9 Soprano solo avec ferveur

Mon - tez _____ à Dieu, chants
Steigt auf _____ zu Gott, ihr

do

p

do

p

12

-gres - se ! O cœur brû - l' -
lie - der! Warm 'er

ant - a-mour, chan - tez No -
Her - zen Schlag, zur Weih - nacht

cresc.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

schö - le jour. Le ciel en - tier fré - mit d'i -
ner Tag! Ju - bel hallt rings vom Him - mel

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pakel
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pakel
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pakel
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

34



avec extase cre - - - scen - - do n.
 -rais - se ! Voi - ci le jour ! Mon-tez à
 nie - der: Heut' kam der Tag! Steigt auf zu
 ----- avec extase cre - scen molto ff
 ----- Mon Steigt auf zu Dieu ! mon -
 -rais - se ! Mon auf exta' zu Gott, zu ff
 nie - der: Steigt zu mon zu
 ----- jour ! Mon-tez à zu Dieu, mon -
 nie - der: Tag! Steigt auf zu Gott, zu ff

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

cre - - - scen - - do molto ff

39 rit. **Tempo I°**

Dieu, chants d'al - lé - gres - se !
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

-tez chants d'al - lé - gres - se !
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

-tez chants d'al - lé - gres - se !
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

42 Contralto solo

p

Quality may be
Mut - re,
berce
wieg' er-
er-

Evaluation Copy -

Final evtl. gemindert

42 Contralto solo

p

Quality may be
Mut - re,
berce
wieg' er-
er-

Evaluation Copy -

Final evtl. gemindert

45

Ausgabequalität gegenüber

l'enfant dans tes yeux cret
dein Kind, aus des sen Au - gen spricht daspi - re

cre - - - - - scen - - - - -

48 *do* *dim.* *p*

la clar - té _____ des cieux ! _____ De son _____ re-gard, cé-leste au-
kla - res Mor - gen-licht! _____ Sein Blick _____ lässt neu - en Tag sich

do *dim.* *p*

51

cresc.

-ro - re,
he - ben,
sur dein
An -

front pur - qui se co - lo - re, une
ge-sicht vom Licht be - le - ben, mit

cre - scen - do

Carus-Verl.

54 *f*

-o - le semble, é - clo - re, une
schein - dein Haupt um - ge - ben,

f

Evaluation Copy. Quality may be reduced.

57

- re !
ben.

Orgue

Piano

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Original evtl. gemindert

dim.

dim.

59

p avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O Warm cœurs brû-
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! pulst der

p avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O Warm cœurs brû-
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! pulst der

p avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O Warm cœurs brû-
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! pulst der

p

p

62

cresc.

-lés fro - d'un hen saint Her - a-mour, ch_i - el singt! voi - ci le
-lés fro - d'un hen saint Her - a-mor - zih - No - el singt! Welch - schö - ner

-lés fro - d'un hen chan - tez zur Weih - No - el singt! voi - ci le
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

cresc.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

65

p

jour ! Le mon - de en-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit
 Tag! Ju - bel hallt rings auf Er - den wi - der, Licht - schein ringt

jour ! Le mon - de en-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit
 Tag! Ju - bel hallt rings auf Er - den wi - der, Licht - schein ringt

jour ! Le mon - de en-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit
 Tag! Ju - bel hallt rings auf Er - den wi - der: Licht - schein ringt

(Piano part)

68

avec extasie

som - bre dis - pa-rais - se ! voi - ci le do
 Nacht und Dun - kel nie - der u. ag! Heut' kam der

som - bre dis - pa-rais - scen - - - do
 Nacht und Dun - Mon Steigt - tez - - - à zu

som - bre dis - pa-rais - scen - - - do
 Nacht und Dun - Mon Steigt - tez - - - à zu

(Piano part)

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

Evaluation Copy. Quality may be reduced.

PROB

73

Tempo I°
Soprano solo avec inspiration

O O Dieu dich,
se! der!
-se! der!
-se! der!

Original evtl. gemindert.

8:
cre

cre

Leb.

EVALUATION COPY - Quality may be...

PROBE

81

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

chor
Chor, rem - plir -

cœur ! Ohr! J'en Es - tends tör -

cœur ! Ohr! J'en Es -

cœur ! Ohr! J'en Es -

des im cieux Chor l'im dein - men Sieg - se em -

l'im dein - men Sieg - se em -

l'im dein - men Sieg - se em -

Quality Evaluation Copy -

83

dim.

p

les cieux d'un chant vain - queur !
 tig tönt dein Sieg em - por!

choeur, chant vain - queur !
 por, Sieg em - por!

choeur, chant vain - queur !
 por, Sieg em - por!

choeur, chant vain - queur !
 por, Sieg em - por!

p

p

p

p

dim. cresc.

dim. esc.

The reduced Carus-Verlag logo is visible in the bottom right corner.

Largo

88

âme ou - vrir son ai - le ! Qu'el - le s'en - vole et sente en el - le
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Qu'el - le s'en - vole et sente en el - le
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Quel - le s'en - vole et sente en el - le
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Quel - le s'en - vole et sente en el - le
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

Largo



be reduced • Carus-Verlag

93

93

ff

ray - on - ner
Strahl und Glanz

ta flamme é - ter
dei - ner E

ray - on - ner
Strahl und Glanz

ta flamme é
dei - r E

ray - on - ner
Strahl und Glanz

ne' - - le.
- - ten.

ray - - - - -
Strahl - - - - -

ter - nel - - - le.
- wig - kei - - - ten.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality II